

---

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T  
Datum: 25. april 2013.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Alphons Orie, predsjedavajući  
sudija Bakone Justice Moloto  
sudija Christoph Flügge

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 25. aprila 2013.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RATKA MLADIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE  
SVJEDOČENJA SVJEDOKA ISMETA POLJAKA (RM-072) NA  
OSNOVU PRAVILA 92QUATER**

---

**Tužilaštvo:**

g. Dermot Groome  
g. Peter McCloskey

**Obrana Ratka Mladića:**

g. Branko Lukić  
g. Miodrag Stojanović

Prijevod

## I. ISTORIJAT POSTUPKA I ARGUMENTACIJA STRANA

1. Dana 22. februara 2013., tužilaštvo je podnijelo zahtjev (dalje u tekstu: Zahtjev) u kojem je zatražilo da se izjava koju je svjedok Ismet Poljak (RM-072) (dalje u tekstu: Svjedok) dao MKSJ-u 25. januara 1999. (dalje u tekstu: Izjava) uvrsti u spis na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).<sup>1</sup> Dana 8. marta 2013., odbrana je podnijela odgovor.<sup>2</sup>

2. Tužilaštvo tvrdi da Izjava ispunjava uslove izložene u pravilu 89(C) i pravilu 92*quater* Pravilnika, budući da je Svjedok preminuo, i stoga je nedostupan, i da je relevantna za optužbe iz Optužnice i, uz to, pouzdana.<sup>3</sup> Dokazi koje je Svjedok iznio u Izjavi potkrijepljeni su, kako tvrdi tužilaštvo, svjedočenjem RM-034 i RM-048, svjedoka na osnovu pravila 92*ter*, kao i predloženim svjedočenjem RM-035, svjedoka na osnovu pravila 92*bis*, i sadrže dodatne pojedinosti u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno br. 731-732, 739-741 i 743-745.<sup>4</sup> Tužilaštvo nadalje tvrdi da je, iako Svjedok u Izjavi pominje djela i ponašanje optuženog, to pominjanje minimalno i da se ne odnosi ni na koje od konkretnih djela za koja se optuženi tereti u Optužnici.<sup>5</sup>

3. Odbrana se protivi Zahtjevu i tvrdi, između ostalog, da određene dijelove Izjave treba izbrisati, ili da Zahtjev treba odbiti, zato što se ti dijelovi kose s drugim dokazima i zasnovani su na dokazima iz treće ruke, i stoga svjedočenje čine nepouzdanim.<sup>6</sup> Odbrana nadalje tvrdi da dijelove u kojima se pominju djela i ponašanje optuženog, bez obzira na to koliko je to pominjenje minimalno, treba izuzeti jer ne postoji mogućnost unakrsnog ispitivanja.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja Ismeta Poljaka (RM072) na osnovu pravila 92*quater*, 22. februar 2013.

<sup>2</sup> Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja Ismeta Poljaka (RM072) na osnovu pravila 92*quater*, 8. mart 2013.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2, 6-8, 12-13.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 2, 10-11, 16.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 16.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 7-11.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1, 12.

## II. MJERODAVNO PRAVO

4. Vijeće podsjeća i upućuje na mjerodavno pravo kojim je regulisano prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika, izloženo u jednoj ranijoj odluci.<sup>8</sup>

## III. DISKUSIJA

5. Vijeću je predložen izvod iz matične knjige umrlih za Svjedoka, na osnovu kojeg se uvjerilo da je Svjedok preminuo i da je, stoga, nedostupan u smislu pravila 92*quater* Pravilnika.

6. Što se tiče pouzdanosti Izjave, Vijeće napominje da ju je Svjedok potpisao, zajedno s pripadajućom potvrdom da je ona po njegovom najboljem sjećanju istinita, i da je uzeta uz pomoć odgovarajuće kvalifikovanog prevodioca, ovlaštenog od strane Sekretarijata Međunarodnog suda. Dokazi izneseni u Izjavi odnose se na srpske vojne aktivnosti, zatočeničke objekte i navode o ubijanju u opštini Kalinovik i kumulativni su u odnosu na svjedočenje svjedoka na osnovu pravila 92*ter* Fejzije Hadžića (RM-034) i RM-048, koje je već dato u ovom predmetu.<sup>9</sup> Očekuje se da će i svjedok RM-035, koji je predložen na osnovu pravila 92*bis*, svjedočiti o srpskim vojnim aktivnostima i događajima u vezi s policijom u Kalinoviku, kao i o ubijanju i silovanju nesrpskih civila koje su srpske snage navodno izvršile u opštini Kalinovik.<sup>10</sup> S obzirom na to, Vijeće neće razmatrati da li su, odnosno u kojoj su mjeri, činjenice o kojima je presuđeno koje je formalno primilo na znanje kumulativne u odnosu na predmetno svjedočenje.<sup>11</sup>

7. Što se tiče tvrdnje odbrane da su određeni dijelovi predloženog svjedočenja nepouzdana zbog toga što Izjava sadrži dokaze iz druge ruke, Vijeće podsjeća da su na Međunarodnom sudu dokazi iz druge ruke, u principu, prihvatljivi. Kad je riječ o dijelu koji se tiče ubijanja muškaraca, Muslimana, u Mladom Gaju, za koji odbrana tvrdi da

<sup>8</sup> Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se uvrsti u spis svjedočenje svjedoka RM-266 na osnovu pravila 92*quater*, 23. juli 2012., par. 10-13.

<sup>9</sup> Svjedok Fejzija Hadžić (RM-034), T. 1829-1867; svjedok RM-048, T. 8809-8870.

<sup>10</sup> Svjedok RM-035, Spisak svjedoka tužilaštva, 10. februar 2012. (povjerljivo), str. 114. Vijeće napominje da je svjedok RM-035 na Spisku svjedoka od 10. februara 2012. naveden kao svjedok na osnovu pravila 92*ter*. Međutim, njegovo svjedočenje je predmet Devetog zahtjeva tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*bis* (povjerljivo), 6. decembar 2012., po kojem Vijeće tek treba da riješi.

<sup>11</sup> V. nadalje Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se prihvate dokazi Zaima Košarića i Đule Leke na osnovu pravila 92*quater*, 9. novembar 2012., par. 7.

Prijevod

predstavlja nepouzdanе dokaze iz druge ruke, Vijeće napominje da je Fejzija Hadžić (RM-034), kojeg je Svjedok identifikovao kao izvor svog svjedočenja iz druge ruke i koji je preživio taj incident, svjedočio o istom događaju, čime je Vijeću omogućio da pouzdanost Izjave ocijeni poređenjem s dokazima iz prve ruke, dobijenim od osobe koja je izvor informacija.<sup>12</sup> Vijeće stoga zaključuje da u tom pogledu ne postoje pokazatelji nepouzdanosti.

8. Odbrana je uložila prigovor na prihvatanje dijela Izjave koji se tiče posjeta optuženog svom ocu, na osnovu toga što je, kako tvrdi, njegov otac umro 1945. godine.<sup>13</sup> Vijeće prihvata da je moguće da je Svjedok zabunom pomenuo oca optuženog, a zapravo je mislio na nekog njegovog drugog rođaka, ili da je htio da kaže da je optuženi obilazio očev grob, a ne samog oca. Međutim, Vijeće smatra da razlog posjeta optuženog Kalinoviku, kako ga je Svjedok shvatao, nije ključan za njegovo svjedočenje o tome da je optuženi zaista redovno posjećivao to selo. Shodno tome, kakvo god bilo objašnjenje za pitanje koje postavlja odbrana, Vijeće na osnovu tog neobjašnjelog dijela Izjave ne može zaključiti da je Izjava nepouzdana i da to govori protiv njenog prihvatanja.

9. Vijeće je nadalje pregledalo dijelove Izjave za koje je odbrana navela da se odnose na djela i ponašanje optuženog, ali smatra da je njen prigovor u vezi s tim pitanjem neutemeljen. Dijelovi koje je odbrana s tim u vezi navela tiču se prijateljstva koje je, prema Svjedokovom shvatanju, postojalo između Radovana Karadžića i optuženog i navodno bilo osnova za imenovanje načelnika policije u Kalinoviku. Međutim, osim što se u njima iznosi nepotkrijepljeno mišljenje samog Svjedoka da je to imenovanje bilo nezakonito, ti dijelovi se ne odnose direktno na kriminalno ponašanje za koje se optuženi tereti u Optuženici. Vijeće stoga ne smatra da te dijelove treba uzeti kao faktor za neprihvatanje Izjave na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika. Na osnovu gorenavedenog, Vijeće smatra da je Izjava pouzdana za potrebe pravila 92*quater* Pravilnika.

---

<sup>12</sup> T. 1841-1842; P138 (Fejzija Hadžić, izjava svjedoka, 31. januar 1999.), str. 4-5; P139 (Fejzija Hadžić, izjava svjedoka, 20. oktobar 1992.), str. 4.

<sup>13</sup> Odgovor, par. 8.

Prijevod

10. Što se tiče uslova iz pravila 89(C) Pravilnika, Vijeće smatra da je svjedočenje Svjedoka relevantno za predmet jer se odnosi na tačke 3, 4, 5 i 6 Optužnice i, konkretno, zatočeničke objekte navedene pod brojem 9 u Prilogu C Optužnici i incident naveden pod brojem 7 u Prilogu B Optužnici. Budući da je pouzdanost sastavni dio dokazne vrijednosti nekog dokaza, Vijeće smatra da nema potrebe za ponovnim ispitivanjem tog aspekta predloženih dokaza ako je pouzdanost već utvrđena u kontekstu pravila 92*quater*(A)(ii) Pravilnika. Iz tog razloga, Vijeće smatra da se Izjava može prihvatiti na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.

#### IV. DISPOZITIV

11. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89(C) i 92*quater* Pravilnika, Vijeće

**ODOBRAVA** Zahtjev; i

**UVRŠTAVA** u spis Izjavu s ERN brojem 0069-3704-0069-3711;

**UPUĆUJE** tužilaštvo da prihvaćeni dokument u roku od dvije sedmice unese u elektronski sistem za vođenje suđenja; i

**TRAŽI** od Sekretarijata da prihvaćenom dokumentu dodijeli broj dokaznog predmeta i da o dodijeljenom broju obavijesti strane i Vijeće.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/  
sudija Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 25. aprila 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]